

ИССЛЕДОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВЕСНЫХ КОМПЛЕКСОВ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ

А.М. Клэстер, М.С. Шумайлова

Аннотация. Рассматриваются немецкие устойчивые словесные комплексы нефразеологического характера в качестве важных текстообразующих элементов научно-технического стиля. В настоящее время лингвистические исследования в области фразеологии характеризуются повышенным вниманием к данному языковому пласту как некоторой микросистеме языка, в которой прослеживаются свои структурно-семантические особенности и закономерности. Этот факт дает возможность сопоставления и экстраполяции полученных данных в разных языках, что позволит наиболее адекватно описать систему устойчивых словесных нефразеологических комплексов. Среди исследований на материале немецкого языка, проведенных за последние годы, мало работ, в которых были бы проанализированы устойчивые словесные комплексы в научно-техническом тексте, рассмотрены их словообразовательные продуктивные модели и особенности семантизации. В связи с этим проблема изучения путей и способов их образования и функционирования является весьма актуальной. Актуальность данного исследования видится и в том, что прослеживается сложная взаимосвязь между определенными свойствами языковых единиц и текстами научно-технического функционального стиля. Выделяются свойства устойчивых словесных комплексов, функционирующих в немецком научно-техническом тексте, делается попытка упорядочить их состав с опорой на особенности научно-технического текста, рассматривается роль данных комплексов в процессе текстообразования и создания интегрированного пространства научного текста в связи с его прагматической направленностью. Теоретическая значимость работы заключается в описании и уточнении свойств и особенностей научно-технического текста, связанных со спецификой изучаемых словосочетаний. Полученные в ходе исследования результаты позволят определить пути и способы отбора устойчивых словесных комплексов, установить зависимость между ними и основными параметрами научно-технического стиля. Практическая ценность проведенного исследования состоит в том, что его данные могут использоваться в практике преподавания немецкого языка для студентов инженерных специальностей при обучении чтению, а также выявленные конструкции могут использоваться в практике аннотирования и реферирования немецкой научно-технической литературы.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; научный текст; устойчивые словесные комплексы; термин; структурная классификация.

Введение

Современный этап развития науки характеризуется стабильным интересом к антропоцентрическим концепциям. В языкознании этот

факт прослеживается во внимании к таким областям лингвистического знания, как дискурсивная лингвистика, прагмалингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология. Глобализационные процессы приводят к расширению культурных, экономических и научно-технических связей между разными странами. Иностранный язык становится средством общения, которое направлено на понимание, сближение и взаимодействие специалистов разных культур, а также позволяет постоянно совершенствовать свои профессиональные навыки. Научно-технический обмен можно по праву назвать основным параметром, определяющим качественное развитие международных отношений, коммуникация в этой сфере стала важным социокультурным фактором современности. Учитывая вышеизложенное, актуальным представляется вопрос о продуктивности межкультурного взаимодействия в целом и его научно-технической составляющей в частности.

Наблюдения за практикой общения современных инженеров показывают, что их письменной и устной речи присущи черты научного, делового и реже художественного функциональных стилей. Речь коммуникантов в сфере науки и техники не лишена устойчивых выражений, которые, с одной стороны, несомненно, ее обогащают, делают живой и экспрессивной, а с другой стороны, могут вести к коммуникативным сбоям, выражающимся в непонимании адресатом прагматического значения устойчивых единиц. Именно поэтому изучение прагматического аспекта функционирования устойчивых словесных комплексов как языковых единиц, отражающих социокультурные особенности носителей языка, видится крайне актуальным в связи с необходимостью достижения взаимопонимания и эффективного сотрудничества на фоне развивающихся контактов в сфере науки и техники.

Методология

Материалом исследования послужили фразеоматические сочетания, полученные методом сплошной выборки из оригинальной немецкой научно-технической литературы, в число которых вошли «Справочник по машиностроению: основы и применение машиностроительной техники» [1], глоссарий Хейнца Хирзига «Лексикон по машиностроению» [2] и учебник Экберта Херинга и Карл-Хейнца Модлера «Основы инженерной науки» [3]. Также были привлечены примеры из немецкоязычного периодического научно-популярного издания «DFN-Mitteilungen» [4], фирменных проспектов рекламного характера и технических описаний.

Научно-методологическую основу статьи составили работы таких исследователей, как С.В. Гринев [5], Е.С. Кубрякова [6], М.Д. Степанова [7], В.М. Лейчик [8], И.И. Чернышева [9], А.В. Кунин [10],

В.В. Виноградов [11], В.Н. Телия [12], Е.С. Троянская [13], С.Г. Гаврин [14], А.Д. Райхштейн [15] и др. Труды В.М. Лейчика дают возможность ознакомиться с совокупностью терминологических знаний, определить онтологические категории научного дискурса. Монография и статьи С.В. Гринева позволяют систематизировать общие понятия о терминологии и теории специальных языков. Работы С.Г. Гаврина по фразеологии описывают эту систему с точки зрения функционально-семантической компликативности, включая в состав фразеологии все устойчивые сочетания слов. Ему удалось создать классификацию фразеологизмов современного русского языка, на которую можно опираться и при исследовании других языков. Для когнитивного анализа терминологических единиц большое значение имеют труды Е.С. Кубряковой, особенно ценно описание способности человека к классификации и категоризации действительности, а также принципы номинации денотатов. В основе классифицирующей деятельности человека лежит стремление к упорядочиванию окружающей действительности. Метод структурного анализа описан и обоснован М.Д. Степановой. Интересы академика В.В. Виноградова в области русской фразеологии связаны в основном с проблемами ее функциональности и возможностями и основами классификации. Подробное описание немецкой терминологии дает И.И. Чернышева, где устанавливает лингвистические критерии фразеологических единиц и объема фразеологии, выясняет способы пополнения фразеологического фонда и его взаимодействие с другими лексическими полями, разрабатывает подробную структурно-семантическую классификацию фразеологизмов.

Интерес к устойчивым словесным комплексам возник в середине XX в., когда активно начала развиваться фразеология. Одним из приоритетных направлений фразеологии становится разграничение фразеологических оборотов с переосмыслением значения компонентов и устойчивых словосочетаний нефразеологического характера, которые традиционно относились к ее сфере [14]. Такие же устойчивые сочетания, как дефинитивы, составные термины, номенклатура, обычно выносились за рамки фразеологии, несмотря на то, что они лексически и семантически стабильны, воспроизводимы и употребительны [10]. Основоположник русской фразеологии академик В.В. Виноградов первым разбил устойчивые словосочетания на подвиды, включив в их корпус устойчивые словосочетания нефразеологического характера, которые определил как свободные, переменные словосочетания, характеризующиеся высокой устойчивостью лексических компонентов и синтаксической структуры, воспроизводимостью в речи в неизменной форме [11].

Разработкой теории русской фразеологии занималась и В.Н. Телия [12]. Ее базовая классификация фразеологизмов учитывает три основных параметра: принадлежность к номинативному языковому ин-

вентарю, полная или частичная идиоматичность и устойчивость, подразумевающая воспроизводимость словосочетания в постоянной форме. Эти параметры позволили В.Н. Телия выделить не только идиомы, фразеологические сочетания, паремии, но и речевые штампы и клише. Можно сказать, что в широком смысле к сфере фразеологии относятся все выражения, не являющиеся словом, которые могут воспроизводиться в готовом виде.

Проблема фразеологического фонда в современной лингвистике не разрешена окончательно (В.Л. Архангельский [16], Ф. Зейлер [17], И.И. Чернышева [9], Н.М. Шанский [18]). Большинство ученых трактуют фразеологию широко, включая в ее состав как идиоматичные фразеологические сочетания с переосмысленным значением, так и устойчивые словесные комплексы неидиоматичного характера. Именно такое понимание фразеологии дает возможность наиболее подробно и всесторонне рассмотреть структурно неоднородный корпус устойчивых словесных комплексов.

Существует несколько известных определений фразеоматических сочетаний. Так, А.В. Кунин считал их устойчивыми словосочетаниями нефразеологического характера, главной чертой которых является отсутствие переосмысленного, фразеологического значения [10]. Помимо термина «фразеоматическое словосочетание» используются и такие термины, как «аналитическая конструкция» [19], «рестриктив» [14], «традиционное словосочетание» [20], «фразеолоид» [21]. Отсутствие единого лингвистического определения данного явления свидетельствует о его сложности, неоднозначности, недостаточной изученности данного слоя фразеологии. Кроме того, до сих пор не проведена четкая граница между свободными словосочетаниями и фразеоматическими единицами, в корпусе которых можно наблюдать промежуточные формы, представляющие сложности в плане кодификации и концептуальной организации фразеологической теории.

При рассмотрении проблемы устойчивых словесных комплексов нельзя не упомянуть и исследования на базе Башкирского государственного университета [22, 23], которые ведутся в рамках когнитивной лингвистики и представляются чрезвычайно перспективными. Исходный посыл таких исследований заключается в том, что значение в естественных языках можно рассматривать как мысленно кодируемую информационную структуру. Базовой семантической категорией признается концепт, выступающий в виде ментальных сущностей разного объема и функционального назначения. Концепт – это информационная основа картины мира, он имеет первостепенное значение в формировании и передаче знаний индивида. Развивая теорию фразеологии в когнитивном русле, можно прийти к утверждению, что любая концептосфера может быть объективирована прямыми, вто-

ричными и косвенными типами номинаций [24]. Наиболее информативными с точки зрения лингвокогнитивной характеристики концептосфер представляются словная (лексемная) и сверхсловная (словосочетания) номинации. Фразеологизмы, относящиеся ко второму типу номинации, представляют собой знак особой природы, связанной с когнитивными способностями человека и с коммуникативными интенциями носителей определенного языка.

Цель проведенного исследования – определить специфику структурно и семантически неоднородного корпуса устойчивых словесных комплексов и особенности их функционирования. Фразеоматические и рекуррентные сочетания различаются в своих словообразовательных продуктивных моделях, под которыми в данной статье понимаются постоянные языковые структуры, связанные с определенным обобщенным значением и способные наполняться различным лексическим материалом [7].

Методологической основой исследования выступает корпус методов, включающий общенаучные и лингвистические (частнонаучные). К общенаучным методам относятся дескриптивный, индуктивный, дедуктивный, типологический, статистический. Лингвистические представлены методами изучения формальной и семантической структуры терминов [5, 8]: композиционный и компонентный анализ.

Исследование и результаты

Смысловую основу научного дискурса составляет знаменательная лексика, ядром которой являются терминологические единицы, синтаксическим средством текстовой организации и эмоциональным индикатором научного дискурса служит незнаменательная лексика, которая делит текст на синтагмы, управляет вниманием собеседника, маркирует этапы построения речи, отражает коммуникативную и психологическую установку коммуникантов. Соотношение этих лексических пластов определяется, прежде всего, психологическими особенностями индивида и особенностями коммуникативной ситуации.

В качестве объекта исследования в данной статье выделен пласт незнаменательной лексики, представленный устойчивыми словесными комплексами, которые рассматриваются как дискурсивные, функционально нагруженные маркеры, необходимые для построения научного дискурса и обеспечивающие связность текста. Предметом исследования являются структурно-семантические особенности устойчивых словесных комплексов, встречающихся в немецкоязычных научно-технических текстах.

Научный дискурс характеризуется такими чертами, как целостность, информативность, интертекстуальность, связность, интенцио-

нальность и модальность. Научный текст должен быть в высшей степени формализованным, аналитичным и доказательным. Самая важная характеристика научного текста – логичность изложения, под которой понимается логическая строгость, объективность, последовательность и точность изложения научной мысли, должна подчеркиваться специальными лингвистическими средствами. Отсутствие прямого контакта между автором научно-технического текста и его читателем требует повышенной точности и аргументированности изложения. Эта логичность должна быть выражена эксплицитно лексическими и синтаксическими средствами языка научного изложения. При отборе языковых средств автор научно-технического текста должен учитывать их семантическую точность и логичность, поскольку именно они будут способствовать процессу взаимопонимания коммуникантов, акту их «сомышления» [13]. Такой отбор осуществляется не только за счет определения адекватной терминологической лексики, но и за счет умелого использования устойчивых словесных сочетаний.

Анализ устойчивых словесных комплексов в языке немецкой научно-технической литературы позволил определить их структурно-семантические особенности, выявить закономерности использования, уточнить теории научно-технического стиля.

Устойчивые словесные комплексы, функционирующие в научно-технических текстах, неоднородны по структурным и семантическим характеристикам. Под устойчивыми словесными комплексами понимаются устойчивые сочетания фразеологического и нефразеологического типов (термин И.И. Чернышевой [9]), включающие сочетания слов, имеющих структурное, семантическое и функциональное своеобразие. Их следует отличать от лексем и абстрактно моделированных синтаксических конструкций. Устойчивые словесные комплексы включают значительный объем информации в относительно небольших формах и выполняют важные номинативные, прагматические, когнитивные, а иногда и экспрессивные функции. В данном разделе фразеологии проводится мало исследований [9, 25] на материале немецкого языка, в то время как собственно фразеологические сочетания традиционно считаются интересным и привлекательным изыскательным направлением.

Изучение корпуса устойчивых словесных сочетаний позволило выделить две основные группы: фразеоматические сочетания и рекуррентные сочетания. Основанием для их выделения послужили различия в степени устойчивости, частотность, узуальность употребления, зависимость от типа текста, в котором функционирует тот или иной вид устойчивого комплекса. Названные параметры одновременно являются и критериями для выделения основных структурно-семантических характеристик исследуемых устойчивых словесных комплексов, и пара-

метрами для уточнения особенностей их функционирования в научно-технических текстах.

Под фразеоматическим сочетанием в данной статье понимается сочетание двух и более полнозначных слов, в котором один из компонентов выступает в связанном значении, а сочетание значений компонентов осложняется комплексом дополнительных семантических свойств, ведущих к фразеоматической устойчивости всего сочетания [26]. Данные сочетания являются кодифицированными языковыми единицами, они фиксируются лексикографическими источниками, характеризуются полифункциональностью и могут использоваться в текстах разных типов, например: *den Betrieb aufnehmen* ~ *начинать производство, работу*; *den Betrieb stilllegen (einstellen)* ~ *прекращать, приостанавливать работу, производство, эксплуатацию*; *in Betrieb nehmen* ~ *сдавать в эксплуатацию, пускать, запускать предприятие*; *in Betrieb setzen* ~ *приводить в действие, запускать, пускать в эксплуатацию*; *in Betrieb sein* ~ *работать, действовать, функционировать, находиться в эксплуатации*; *außer Betrieb sein* ~ *не работать (например, о станке), быть выключенным (о приборе)*; *außer Betrieb setzen* ~ *остановить, выключить (например, мотор)*.

Следует отметить и такую характеристику фразеоматических сочетаний, как серийная сочетаемость, поддерживаемая типовым значением переменных членов. Все сочетание состоит из двух частей: константной и переменной, где состав переменных членов ограничен типовым значением. Значение, таким образом, не переосмысливается, что делает возможным моделирование по ограниченной структурно-семантической модели: *einen Absatz finden* ~ *прерывать, останавливать*; *Beachtung finden* ~ *принимать во внимание, соблюдать*; *Berücksichtigung finden* ~ *учитывать, принимать во внимание*; *Billigung finden* ~ *одобрять, санкционировать*; *eine Gelegenheit finden* ~ *находить возможность*; *eine Möglichkeit finden* ~ *находить возможность*; *Verbreitung finden* ~ *распространять, расширять*; *Verwendung finden* ~ *применять, использовать*; *Anwendung finden* ~ *применять, использовать, внедрять*; *eine Ausdruck finden* ~ *выражаться, проявляться*; *Bestätigung finden* ~ *подтверждаться*; *Interesse finden* ~ *проявлять интерес*; *Unterstützung finden* ~ *найти поддержку, опору, помощь*; *Zustimmung finden* ~ *получить одобрение, подлежать утверждению*.

Структурный анализ фразеоматических сочетаний в научно-технических текстах позволил выделить следующие структурно-семантические модели:

– **Substantiv + Verb:** *Anwendung finden* ~ *применять*; *Maßnahmen treffen* ~ *принимать меры*; *Bescheid wissen* ~ *разбираться, быть информированным*; *Entscheidung treffen* ~ *принять решение*;

– **Präposition + Substantiv + Verb:** in Frage kommen ~ *приниматься в расчет*; im Umlauf sein ~ *находиться в обращении, вращаться*; in Betracht ziehen ~ *принимать во внимание*; in der Lage sein ~ *быть в состоянии*; zur Verfügung stehen ~ *находиться в распоряжении*; zu einem Entschluss kommen ~ *прийти к выводу*;

– **Verb + Adverb oder adverbiale/nominale Partikel:** zugutekommen ~ *быть полезным, располагать*; zustande kommen ~ *осуществиться, завершиться*; weit kommen ~ *продвинуться*; näher kommen ~ *приблизиться*; zurechtkommen ~ *справиться, закончить*; klar kommen ~ *завершить, выяснить*; weiter kommen ~ *продвинуться*; heraus kommen ~ *выясниться*; infrage kommen ~ *оспариваться, сомневаться*; stattfinden ~ *проходить, проводиться*;

– **Verb + Adjektiv:** klar machen ~ *разъяснять*; fest stellen ~ *устанавливать*;

– **Adjektiv + Substantiv:** kontextsensitive Hilfe ~ *контекстно-зависимая справка*; übertragende Information ~ *передаваемая информация*; negative / positive Bewertung / Einschätzung ~ *положительная / отрицательная оценка, экспертиза*.

Самую многочисленную группу составляют глагольные комплексы. Использование фразеоматических сочетаний глагольного типа способствует аспектно-видовой мобильности в языке науки и техники, поддерживает его динамический характер. Можно предположить, что выбор структурно-семантической модели зависит от характера исследуемого материала, который определяет второй член устойчивого словесного комплекса, в данном случае – глагол. В данном случае можно говорить о серийной сочетаемости, которая поддерживается типовым значением переменных членов, в результате чего все сочетание можно разложить на константную и переменную части. Серия состоит из имен существительных, синонимичных друг другу или относящихся к одной семантической сфере, например: глагол **erzielen** сочетается с такими именами существительными, как Wirkung ~ *воздействовать, влиять*; Einigung ~ *достигать взаимопонимания*; Erfolge ~ *достигать успехов* и Ergebnisse ~ *достигать результатов*, образуя устойчивые фразеоматические комплексы. Самый разветвленный пучок сочетаемости в нашей выборке представлен глаголом **kommen**, например: kommen in Verbindung ~ *связываться*; zur Sache ~ *подойти к предмету исследования, обсуждения*; zu einer Entscheidung ~ *принять решение, сделать вывод*; auf den Punkt ~ *обратить внимание на определенный момент, подойти к сути*; zur Wirkung ~ *вступить в действие*; in Konflikt ~ *вступить в конфликт, конфликтовать*; in Versuch ~ *подвергнуться пробам, испытанию, стать объектом опыта*; zu einem Ergebnis ~ *прийти к выводу*; zur Entfaltung ~ *развиваться*; ins Gespräch ~ *вступить в коммуникацию, обсуждать*; zu Schaden ~ *нести убытки, приносить*

вред; in Kontakt ~ *вступить в контакт, контактировать*; in Berührung ~ *соприкасаться*; in Gang ~ *войти в эксплуатацию*; in Betracht ~ *быть принятым во внимание*; zum Schluß ~ *прийти к заключению, сделать вывод*; zur Einigung ~ *достичь взаимопонимания*; zum Thema ~ *подойти к теме*; zu einem Wendepunkt ~ *подойти к поворотному (кульминационному) пункту*; zum Vergleich ~ *сравнивать*; zu einem Beschluß ~ *прийти к заключению*; in Frage ~ *быть оспоренным*; zur Abstimmung ~ *прийти к соглашению*; an die Reihe ~ *подойти к очереди*.

Кроме семантической близости и синонимичности в устойчивых словесных глагольных и именных комплексах наблюдаются и антонимические отношения: Daten löschen / eintragen ~ *удалять / вводить данные, информацию*; zu guten / schlechten Ergebnissen kommen ~ *прийти к положительным / отрицательным выводам*; bestätigen Regel / Ausnahme ~ *подтвердить правило / исключение*. Стоит, однако, отметить, что в языке науки и техники в исследуемом корпусе устойчивых словесных комплексов превалируют синонимические отношения. Наличие разветвленных пучков сочетаемости с разными видами синтаксических и семантических связей свидетельствует о том, что немецкий язык допускает безграничные возможности сочетания слов, продиктованные познавательной ценностью высказывания.

Изучение корпуса фразеоматических единиц позволило выделить их отличительные черты. Во-первых, они обладают связностью, что позволяет создавать когерентный текст. Во-вторых, использование фразеоматических сочетаний можно характеризовать как факультативное, необязательное, поскольку их удаление из высказывания значительно не повлияет на его семантическую и синтаксическую структуру. В-третьих, данные сочетания являются многокатегориальными, поскольку не существует четко оформленной синтаксической категории дискурсивных маркеров, в связи с чем они представлены единицами, относящимися к разным лексическим классам. В-четвертых, особенностью фразеоматических единиц является их рекуррентность, высокая частотность в научно-технических текстах. Дискурсивные маркеры, представленные устойчивыми словесными комплексами, используются для указания связи основного сообщения с контекстным окружением, для сравнения и уточнения, приводимых в тексте данных, для ввода и смены темы сообщения, а также для оформления выводов и заключения. Они представляют собой функциональные элементы управления дискурсом, обеспечивающие связность научно-технического текста. Устойчивые словесные комплексы выполняют дейктическую, интерактивную, указательную и экспрессивную функции [27].

Заключение

Проведенное исследование, которое отнюдь не претендует на полноту и окончательность, позволило сделать следующие выводы:

1. Типологизация устойчивых словесных комплексов, не имеющих собственно фразеологической природы, зависит от авторской дефиниции фразеологического сочетания. Так, под фразеологизмом можно понимать и устойчивый словесный комплекс с единичным сцеплением компонентов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического переосмысления компонентов, и устойчивое сочетание нефразеологического характера, в данное статье – фразеоматическое сочетание.

2. Устойчивые словесные комплексы нефразеологического характера представляют собой многочисленную и неоднородную группу, своеобразие лингвистических свойств которой требует всестороннего изучения, особенно на немецкоязычном материале.

3. Разделение словесных комплексов на устойчивые и неустойчивые обусловлено принципом частотности, в основе которого лежит узуальная связь понятий, коррелирующая с устойчивостью, рассматриваемая как текстовая характеристика, определяющая выбор слов, появление и функционирование готовых словосочетаний в тексте, а также неустойчивых, редко встречающихся, окказиональных сочетаний для обозначения внеязыковых ситуаций. Устойчивость в этом смысле зависит от коммуникативного задания текста.

4. Выбор способа языковой репрезентации высказывания зависит не только от семантики дискурса, но и от интеллектуального и культурного уровня автора. Дискурсивные маркеры организуют дискурс и моделируют научно-технический текст. Автор должен осуществлять критическую оценку текста на этапе подбора языковых средств.

Литература

1. *Böge A.* Handbuch Maschinenbau: Grundlagen und Anwendungen der Maschinenbau-Technik. Düsseldorf: Springer-Verlag, 2017. 1862 s.
2. *Hiersig H.M.* Lexikon Maschinenbau. Düsseldorf: Springer-Verlag, 1995. 1472 s.
3. *Hering E., Modler K.H.* Grundwissen des Ingenieurs. Leipzig: Fachbuchverlag, 2007. 1216 s.
4. *DFN-Mitteilungen.* URL: <https://www.dfn.de/publikationen/dfnmitteilungen/> (дата обращения: 12.10.2019).
5. *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
6. *Кубрякова Е.С.* Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 34–47.
7. *Степанова М.Д.* Грамматическое моделирование // Иностранные языки в школе. 1963. № 3. С. 3.
8. *Лейчик В.М.* О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. 1986. № 5. С. 87–97.
9. *Чернышева И.И.* Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. шк., 1970. 200 с.
10. *Кунин А.В.* О фразеологической дефиниции // Сборник научных трудов МГПИИЯ им М. Тореза. 1987. Вып. 287. С. 109–118.

11. **Виноградов В.В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: Избранные труды. М. : Наука, 1977. С. 140–162.
12. **Телия В.Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
13. **Троянская Е.С.** К общей концепции понимания функциональных стилей // Особенности стиля научного изложения. М. : Наука, 1976. С. 42.
14. **Гаврин С.Г.** Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь : Пермский гос. ун-т, 1974. 269 с.
15. **Райхштейн А.Д.** Фразеология современного немецкого языка. М. : Высш. шк., 1970. 212 с.
16. **Архангельский В.Л.** Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов н/Д : Изд-во РГУ, 1964. 315 с.
17. **Зейлер Ф.** Фразеология современного немецкого языка. М. : Высш. шк., 1970. 200 с.
18. **Шанский М.Н.** Лексикология современного русского языка. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 312 с.
19. **Асфандияров Р.Р.** Аналитические конструкции и их глагольные корреляты в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1968. 15 с.
20. **Смирницкий А.И.** Лексикология английского языка. М. : Изд-во лит. на ин. яз., 1956. 260 с.
21. **Амосова Н.Н.** Основы английской фразеологии. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 207 с.
22. **Калимуллина В.М., Латыпова Л.Ч., Батырова А.Ф.** Фразеоматические словосочетания: роль слов-компонентов в формировании их семантики // Вестник Башкирского университета. 2010. Т. 15, № 1. С. 53–55.
23. **Нуриахметова Ю.М.** Фразеоматическое значение и его концептуальная организация (на материале английских глагольно-именных фразеоматических сочетаний) // Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13, № 2. С. 293–295.
24. **Красавский Н.А.** Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
25. **Карандеева Л.Г.** Функционирование устойчивых словесных комплексов в немецко-язычном деловом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78): в 4 ч. Ч. 3. С. 127–130.
26. **Уралова Л.А.** Опыт исследования устойчивости фразеоматических сочетаний : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1979. С. 7.
27. **Matei M.** Discourse markers as functional elements // Bulletin of the Transylvanian University of Brasov. 2010. Vol. 3, № 52. P. 123–125.

Сведения об авторах:

Клестер Анна Михайловна – доцент, кандидат филологических наук, Омский государственный технический университет (Омск, Россия). E-mail: annaklyoster@mail.ru.

Шумайлова Марина Сергеевна – доцент, кандидат филологических наук, Омский государственный технический университет (Омск, Россия). E-mail: marina_shumailov@mail.ru

Поступила в редакцию 18 марта 2020 г.

THE STUDY OF SET VERBAL COMPLEXES IN THE GERMAN-LANGUAGE SCIENTIFIC DISCOURSE

Klyoster A.M., Ph.D., Associate Professor, Omsk State Technical University (Omsk, Russia). E-mail: annaklyoster@mail.ru.

Shumaylova M.S., Ph.D., Associate Professor, Omsk State Technical University (Omsk, Russia). E-mail: marina_shumailov@mail.ru.

DOI: 10.17223/19996195/50/5

Abstract. The article discusses German set verbal complexes of non-phraseological nature as important text-forming structural elements of the scientific and technical style. In modern phraseology studies the increased focus is placed on this particular language layer as a certain kind of a language microsystem in which structural and semantic features and patterns are traced. This fact makes it possible to compare and extrapolate the obtained data to different languages, so the system of set verbal non-phraseological complexes can be described in the most appropriate way. Among the German language studies carried out recently, there are few works that analyze set verbal complexes in a scientific and technical text and consider their major word-building models and semantization features, so the problem of investigating the ways of their formation and functioning is very relevant. The relevance of this study is also proved by the intricate relationship being traced between certain properties of language units and scientific and technical texts, due to what the properties of set verbal complexes functioning in German sci-tech texts are highlighted, the composition of these complexes is streamlined, the features of a sci-tech text being taken into account, and the role of these complexes in the text formation process and in the creation of the integrated scientific text space in view of its pragmatic orientation is examined. Theoretical significance of the study lies in describing and clarifying the sci-tech text properties and features associated with the specifics of the studied phrases. The results obtained in the study will determine the ways and means of selecting set verbal complexes, and establish relationships between them and the major parameters of the scientific and technical style. The practical value of the study lies in the fact that its findings can be used in the course of German for students of engineering specialties when teaching reading and the revealed structures can be used in the practice of annotating and abstracting German scientific and technical literature.

Keywords: cross-cultural communication; scientific text; set verbal complexes; term; structural classification.

References

1. Böge A. (2017) *Handbuch Maschinenbau: Grundlagen und Anwendungen der Maschinenbau-Technik*. Düsseldorf: Springer-Verlag, 1862 p.
2. Hiersig H.M. (1995) *Lexikon Maschinenbau*. Düsseldorf: Springer-Verlag, 1472 p.
3. Hering E., Modler K.H. (2007) *Grundwissen des Ingenieurs*. Leipzig: Fachbuchverlag, 1216 p.
4. DFN-Mitteilungen URL: <https://www.dfn.de/publikationen/dfnmitteilungen/> (accessed date: 12.10.2019).
5. Grinev S.V. (1993) *Vvedenie v terminovedenie [Introduction to the terminology science]*. M.: Moskovskij licej, 309 p.
6. Kubryakova E.S. (1994) *Nachal'nye etapy stanovleniya kognitivizma: lingvistika – psixologiya – kognitivnaya nauka [Initial stages of cognition formation: linguistics – psychology – cognitive science]* // *Voprosy yazykoznaniya*. Vol. 4. pp. 34–47.
7. Stepanova M.D. (1963) *Grammaticheskoe modelirovanie [Grammatical modeling]* // *Inostrannye yazyki v shkole*. Vol. 3. p. 3.
8. Lejchik V.M. (1986) *O yazykovom substrate termina [On the language substrate of the term]* // *Voprosy yazykoznaniya*. Vol. 5. pp. 87–97.
9. Chernysheva I.I. (1970) *Frazeologiya sovremennogo nemeckogo yazyka [Phraseology of modern German]*. M.: Vysshaya shkola, 200 p.
10. Kunin A.V. (1987) *O frazeologicheskoy definicii [On the phraseological definition]* // *Sbornik nauchnykh trudov MGPIYA im M. Toreza*. Vol. 287. pp. 109–118.
11. Vinogradov V.V. (1977) *Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh edinic v russkom yazyke [On the main types of phraseological units in Russian]* // *Leksikologiya i leksikografiya: Izbrannye trudy*. M.: Nauka. pp. 140–162.

12. Teliya V.N. (1996) Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokulturologicheskij aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. M.: Shkola «Yazyki russkoj kul'tury». 288 p.
13. Troyanskaya E.S. (1976) K obshchej koncepcii ponimaniya funkcional'nyh stilej [On the general concept of functional styles understanding] // Osobennosti stilya nauchnogo izlozheniya. M.: Nauka. p. 42.
14. Gavrin S.G. (1974) Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka (v aspekte teorii otrazheniya) [Phraseology of modern Russian language (in the aspect of reflection theory)]. Perm': Permskij gos. un-t. 269 p.
15. Rajhshtejn A.D. (1970) Frazeologiya sovremennogo nemeckogo yazyka [Phraseology of modern German]. M.: Vysshaya shkola. 212 p.
16. Arhangel'skij V.L. (1964) Ustojchivye frazy v sovremennom russkom yazyke [Collocations in modern Russian]. Rostov-na-Donu: Izd-vo RGU. 315 p.
17. Zejler F. (1970) Frazeologiya sovremennogo nemeckogo yazyka [Phraseology of modern German]. M.: Vysshaya shkola. 200 p.
18. Shanskij M.N. (2009) Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka [Lexicology of modern Russian language]. M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM». 312 p.
19. Asfandiyarov R.R. (1968) Analiticheskie konstrukcii i ih glagol'nye korrelyaty v sovremennom nemeckom yazyke [Analytical constructs and their verb correlates in modern German]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M. 15 p.
20. Smirnickij A.I. (1956) Leksikologiya anglijskogo yazyka [Lexicology of English language]. M.: Izd-vo lit. na in. yaz. 260 p.
21. Amosova N.N. (1963) Osnovy anglijskoj frazeologii [Fundamentals of the English phraseology]. Leningrad: Izd-vo Leningr. un-ta. 207 p.
22. Kalimullina V.M., Latypova L.CH., Batyrova A.F. (2010) Frazeomaticheskie slovosochetaniya: rol' slov-komponentov v formirovanii ih semantiki [Phraseomatic phrases: the role of word components in the formation of their semantics] // Vestnik Bashkirskogo universiteta. Vol. 15. №1. pp. 53–55.
23. Nuriahmetova Yu.M. Frazeomaticheskoe znachenie i ego konceptual'naya organizaciya (na materiale anglijskih glagol'no-imennyh frazeomaticheskikh sochetanij) [Phraseomatic meaning and its conceptual organization (on the material of English verb-named phraseomatic combinations)] // Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2008. Vol. 13. № 2. pp. 293–295.
24. Krasavskij N.A. (2001) Emocional'nye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokulturah [Emotional concepts in German and Russian linguocultures]: Monografiya. Volgograd: Peremena. 495 p.
25. Karandeeva L.G. (2017) Funkcionirovanie ustojchivyh slovesnyh kompleksov v nemeckoyazychnom delovom diskurse [Functioning of collocations in German-speaking business discourse]// Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. №12 (78): v 4-h chastyah. Vol. 3. pp. 127–130.
26. Uralova L.A. (1979) Opyt issledovaniya ustojchivosti frazeomaticheskikh sochetanij [Experience in the study of the phraseomatic combination stability]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M. P. 7.
27. Matei M. (2010) Discourse markers as functional elements // Bulletin of the Transylvanian University of Brasov. Vol. 3. № 52. pp. 123–125.

Received 18 March 2020